

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomantka: Tereza Víšková

Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU

Katedra českého jazyka a literatury

Aprobace: Učitelství pro 2. st. ZŠ (ČJ – AJ)

Datum odevzdání posudku: 18. 5. 2008

Recenzentka diplomové práce:

Mgr. Eva Niklesová

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### Současné české lexikum a anglicizmy

(téma)

Cílem předkládané diplomové práce je podat přehled o pronikání anglických výrazů do současné české slovní zásoby. Diplomantka se zaměřila zejména na výpůjčky, které se v současné době ocitají na periferii české slovní zásoby, a proto zatím nejsou zachyceny ve slovnících.

**Teoretická část práce** (s. 10-32) obsahuje informace o struktuře českého lexikálního systému, o typech lexikálních jednotek cizího původu a o způsobech a možnostech jejich začleňování do českého jazyka. Tato část diplomové práce je vhodně uzavřena oddílem, ve kterém je český a anglický jazyk zkomparován.

**Praktická část práce** (s. 33-102) je tvořena rozbořem anglicizmů, které se objevovaly v českých denících s celostátním působením (MF Dnes, Lidové noviny, Hospodářské noviny, Právo a Sport) v období od dubna 2007 do února 2008, a dotazníkem.

Získaný materiál (osm set anglických výrazů) je rozdělen do čtyř tematických oblastí, v nichž se přejaté výrazy objevovaly nejčastěji: finančnictví a marketing, sport, výpočetní technika a kultura. Při objasňování těchto anglicizmů diplomantka pracovala s odbornými anglicko-českými slovníky, s internetovými encyklopediemi a v problematických případech se obracela na Jazykovou poradnu Ústavu pro jazyk český AV ČR.

Diplomantka zkoumala nejen „míru vžitosti“ daných anglických výrazů, ale i možnosti využití českých slovtvorných prostředků a způsoby začlenění těchto cizích slov do českého deklinačního systému. Značná pozornost je věnována jejich grafickému zaznamenání v českém jazyce (zejména existenci dubletních pravopisných tvarů a výrazům, které se užívají výhradně v anglické pravopisné podobě).

Na základě průzkumu došla autorka k závěru, že nově přejatá anglická slova zpravidla zachovávají svou původní pravopisnou podobu, zatímco u anglicizmů, které se v českém jazyce vyskytují již delší dobu, se objevují různé možnosti grafického zápisu (např. *scanner* – *skener*).

Cílem **dotazníkového šetření**, kterého se zúčastnilo 127 respondentek a respondentů (85 mužů a 42 žen), bylo zjištění míry schopnosti porozumění anglickým výrazům českými mluvčími. Součástí dotazníku byly také otázky, ve kterých diplomantka zjišťovala názory respondentů na užívání anglicizmů v denním tisku. Výsledky ukázaly, že úspěšnost správného

„dešifrování“ anglicizmů úzce souvisí s frekvencí jejich výskytu v českém jazyce a že znalost významu přejímek klesala s přibývajícím věkem dotazovaných osob. Většina respondentů považuje užívání anglicizmů v tisku za potřebné a přiměřené. Zároveň však dotazovaní uvedli, že méně známé anglické výrazy by měly být podrobně vysvětleny.

Přínos práce spatřuji zejména v pečlivě provedeném výkladu anglicizmů, které se, dle názoru diplomantky, v české slovní zásobě objevují teprve krátce (např. *insider trading*, *headhuntingové firmy*, *snowtubing* aj.). Práce je přehledná a její struktura je dobře promyšlená. Způsob vysvětlení anglicizmů a propojení této lexikální analýzy s analýzou pravopisnou a gramatickou svědčí o autorčině vysoké odborné a jazykové kompetenci. Ojedinelé stylistické nedostatky (s. 27, 33) a překlepy (s. 11, 15, 27, 32) nemají vliv na celkový dobrý dojem z odevzdané práce.

Práci doporučuji k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **výborně**.



.....  
podpis recenzentky diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 18. 5. 2008

Stupeň kvalifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------